Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 43 (2016)
Heft: 3

Artikel: Una mujer que triunfó sobre Napoleón
Autor: Linsmayer, Charles
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-908094

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Una mujer que triunfó sobre Napoleón

La ginebrina Germaine de Staël viajó por toda Italia, Alemania e Inglaterra, y su salón era el centro intelectual de París.

CHARLES LINSMAYER

"Dos naciones europeas tenían mala reputación: Italia y Alemania. Yo me he empeñado en devolverles una reputación honorable y su rango intelectual." Germaine de Staël escribió estas frases llenas de orgullo en 1809. Con su novela "Corinne ou l'Italie", publicada en 1807, que alcanzó un éxito extraordinario, había cumplido ya la mitad de su promesa. Fruto de un viaje sentimental a Italia en compañía de August Wilhelm Schlegel, la primera parte del libro presenta a los lectores, en un rapto de exaltación romántica, la cultura, la historia y la gente de Italia, mientras la segunda narra la relación amorosa que la fascinante Corinna, en su viaje por Italia, había entablado con un lord inglés, hasta su melancólico final.

También "De l'Allemagne", el libro con el que quería corregir la imagen que de Alemania tenían los galos y que dio inicio al romanticismo francés, se basa en un viaje que había conducido a Germaine de Staël en 1803 y 1804, junto con Benjamin Constant, a Berlín y Weimar y a la esfera de influencia de Goethe y Schiller. Pero antes siquiera de que se pudiera publicar ese libro en 1810 en París, la policía entró en acción por orden de Napoleón y mandó destruir el manuscrito y las planchas tipográficas, obligando a la autora a retirarse a su propiedad ginebrina de Coppet. Desde allí logró huir de forma rocambolesca a Londres, donde publicó "De l'Allemagne" en 1813.

La conciencia liberal europea

Germaine de Staël, "gran dama" de la Revolución Francesa, nacida el 22 de abril de 1766 en París, hija del genio ginebrino de las finanzas y multimillonario Jacques Necker, era todo lo contrario de una escritora inofensiva. Gracias a sus contactos, su brillantez intelectual y su invencible deseo de autoafirmación, llegó a convertirse en la opositora más influyente de Napoleón, cuando incluso los hombres más importantes se arredraban ante él; personificó, en gran parte gracias a sus exitosos libros, algo así como la conciencia liberal de Europa frente al poderoso dictador. "De l'Allemagne", este homenaje a la poética Alemania, era en realidad una protesta virtuosamente camuflada contra la represión cultural en Francia. Ya sólo por eso "Corinna" enfureció a Napoleón, porque si bien esa novela nació en 1805, año de su coronación en Italia, su autora no dedicó ni una sola palabra al general ni a sus victorias.

Sin embargo sucedió lo menos esperado: el espíritu y el encanto triunfaron sobre la violencia. Cuando el 14 de julio de 1817, a los cincuenta años, la muerte apartó bruscamente a Germaine de Staël de una vida llena de movimiento, pasión y sensualidad vivida, hacía tiempo que había vuelto a abrir su salón parisino con el antiguo resplandor, mientras que Napoleón había sido desterrado para siempre a Santa Elena. Allí Napoleón se sinceró una vez con su confidente Las Cases, diciéndole que no dejaba de pensar en su difunta rival y su Corinna: "Puedo verlas, oírlas, sentirlas, quisiera escapar de ellas, tiro el libro a un lado. Pero aguantaré, porque creo que es una obra interesante."

BIBLIOGRAFÍA: Parte de "De l'Allemagne" está disponible en alemán en el proyecto Gutenberg de la editorial Spiegel. "Corinna o Italia", traducido por Dorothea Schlegel, está disponible en la editorial Tredition, Hamburgo.

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÚRICH

"A la luz de las antorchas se veía a Corinna y a Lord Nelvil ante una estatua de Cánovas: el ‹genio del dolor›, apoyado en los leones, el emblema de la fuerza. Lord Nevil se volvió de espaldas para no centrar la atención en él. En voz baja dijo a su amiga: ‹Corinna, estaba condenado a este dolor eterno hasta que la encontré a usted; usted ha dado a mi vida una nueva forma; mi corazón, que estaba condenado a sufrir, ahora siente a veces esperanza y está imperecederamente colmado de la más dulce perplejidad y confusión."

(De: "Corinna oder Italien", traducido al alemán por Dorothea Schlegel, Editorial Unger, Berlín, 1807, disponible en la editorial Tredition, Hamburgo)